

# Françoise Wuilmart

ÉCRIT / SPECTACLE VIVANT



Spécialité(s)

Littérature générale Presse /  
sciences humaines / pratique /  
apprentissage Théâtre

Genre

femme

Licenciée en Philosophie et Lettres (U.L.B., section philologie germanique) et détentrice de la Notoriété scientifique et professionnelle (équivalence belge du doctorat) pour ses traductions de Ernst Bloch et la diffusion écrite et orale de la pensée du philosophe allemand dans la francophonie.

Françoise Wuilmart est professeur de traduction (allemand/français) à l'Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes de la Communauté française de Belgique (I.S.T.I.) et traductrice littéraire (auprès des Editions Gallimard-Paris, Actes Sud-Arles, Labor-Bruxelles et La Différence).

Elle a fondé le Centre Européen de traduction littéraire (C.E.T.L.) (<http://www.heb.be/isti/cetl.htm>), cycle postuniversitaire de formation en traduction littéraire qu'elle dirige depuis 1989.

Egalement fondatrice et directrice du Collège européen de Traducteurs littéraires de Seneffe (depuis juin 1996), ainsi que du D.E.S.S. en traduction littéraire à l'I.S.T.I. (depuis 2000). Elle est membre d'honneur de l'A.R.L.E. (Association pour le Rayonnement des Langues européennes), Vice-Présidente de l'AGDL de Belgique, Bruxelles (Société des Gens de Lettres) et membre du PEN-Club de Belgique.

## Œuvres

2021

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**Traduire le langage de l'espérance (in Des mots aux actes)**

---

Écrit – Littérature générale

**Introduction (in Présences du traducteur)**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**Méthodologies conscientes et inconscientes du traducteur littéraire (in Présences du traducteur)**

---

**2020**

---

Écrit – Littérature générale

**Magellan : l'homme et son exploit**

---

Écrit – Littérature générale

**Folle de vous**

---

**2018**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**Le Kairos de la re-création**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**Péché de nivellement et récréation**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**Le traducteur, un écrivain à part entière**

---

**2017**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**La traduction théâtrale**

---

**2015**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**Revue d'études proustiennes : traduire à la  
Recherche du Temps perdu (2 textes)**

---

**2010**

---

Spectacle vivant – Théâtre

**Le couple Alpha**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage  
**La traduction littéraire, qualité et formation**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage  
**Aedes Academiarum, les Académies et leur Palais**

---

**2009**

---

Écrit – Littérature générale  
**L'idiot de la famille littéraire**

---

Écrit – Littérature générale  
**The idiot of the literacy family**

---

Écrit – Littérature générale  
**Le concept d'émergence chez Ernst Bloch**

---

Écrit – Littérature générale  
**Substitutions**

---

Écrit – Littérature générale  
**Esquisse de Vilnius**

---

Écrit – Littérature générale  
**Traduire un homme, traduire une femme : est-ce la même chose ?**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage  
**La traduction littéraire bien comprise : un atout pour l'Europe**

---

Écrit – Littérature générale  
**Hommage à Henri Meschonnic**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage  
**Le traducteur fantôme**

---

Écrit – Littérature générale

**La veste noire (nouvelle en hommage à Jacques Izoard)**

---

Écrit – Littérature générale

**Hommage à Jacques Izoard**

---

**2008**

---

Écrit – Littérature générale

**Le rire à la table d'Europe, un témoignage et quelques considérations sur l'éthique du rire**

---

Écrit – Littérature générale

**Les mots et les choses, ou l'humour dénonciateur, à l'exemple du roman-essai de Jean Améry : Le feu ou la dénonciation**

---

Écrit – Littérature générale

**POURQUOI LA VIE PASSE PLUS VITE A MESURE QU'ON VIEILLIT**

---

Écrit – Littérature générale

**Eros traducteur**

---

**2007**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**LA FIDELITE PAR LE TRUCHEMENT METALINGUISTIQUE**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

**LE PECHE DE NIVELLEMENT DANS LA TRADUCTION LITTERAIRE**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

## **LA TRADUCTION LITTÉRAIRE: SOURCE D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE D'ACCUEIL**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage  
**TRADUIRE SOUS LE SEUIL**

---

Écrit – Littérature générale  
**LA CHEMISE**

---

**2006**

---

Écrit – Littérature générale  
**UNE FEMME A BERLIN**

---

**2005**

---

Écrit – Littérature générale  
**Par delà le Crime et le châtime**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage  
**"Le traducteur littéraire, artisan de la langue" dans  
"Panoramica"**

---

**2004**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage  
**Actes des Assises de la traduction littéraire en Arles**

---

Écrit – Littérature générale  
**"Leur terre, mon sang ..." dans MARGINALES  
"Vlaanderen voor Vlaanderen"**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage  
**"Pour un enseignement plus objectif de la  
traduction" dans "Revista de literatura si arta"**

---

Spectacle vivant – Théâtre

## **Le Poète, le poème et sa muse**

---

Écrit – Presse / sciences humaines / pratique / apprentissage

## **TRADUIRE C'EST D'ABORD LIRE**

---

**1976**

---

Écrit – Littérature générale

## **Le Principe Espérance**

---

## **Prix**

**1996**

---

**Gérard de Nerval**

---

**Gérard de Nerval**

---

**1993**

---

**Prix Aristeïon**

---

**Prix Aristeïon**

---

**Prix Aristeïon**

---

**Prix Aristeïon**

---

**1991**

---

**Prix Ernst Bloch**



**Prix Ernst Bloch**



**Prix Ernst Bloch**



**Prix Ernst Bloch**

